



# 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌賢	LEADER: Jessica Hions		
宣道：吳詠嫻牧師	PREACHER: Rev. Dr. Wenh-In Ng		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林旭良	READER: Gary Lum		
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui		
招待：黃美珍 林旭良家庭	HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Xiu Bin Zhang(Mandarin)		
兒童信息：張黃煥瓊	CHILDREN MESSAAGE: Winnie Cheung		
司事：陳廷龍 吳純儀	USHERS: Alan Chan Gloria Ng		
鍾國榮 鍾蘇寶珍	Alfred Chung Frances Chung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：甄榮益	POWERPOINT:		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩	蕭仁瀚	Amy Chan	Alfred Siu
黃詠園	雷李樹鈴	Maria Wong	Alice Lui

張展雄牧師：每星期四休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼  
e-mail address  
tcuc.chcheung@bellnet.ca  
tcuc.wong@bellnet.ca

張展雄牧師 Rev. Chris Cheung  
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.

顯現節後第四主日  
THE FOURTH SUNDAY AFTER EPIPHANY  
二零一八年一月二十八日 JANUARY 28, 2018

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God is Holy Mystery,

**beyond complete knowledge, above perfect description.**

Yet, in love,

**the one eternal God seeks relationship.**

This God has done supremely

**by coming to us in Jesus of Nazareth.**

Grateful for God's loving action

**We cannot keep from singing.**

**Come, let us worship.**

PRAYER OF APPROACH

God, who once guided the wise ones by a star;

**continue to guide us for the rest of this season of Epiphany, of revelation.**

As we contemplate the life and ministry of Jesus,

**may we eventually find our way to you.**

Keep us grounded in your love for us and in our love for you and for others,

**that we respond to any new invitation you have in store for us this day.**

**Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“The Same Love” & “Thank You for Saving Me”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Psalm 111 (from VU p. 833)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**Gracious God, accept the offering of your church and the hearts of your people, joined in praise and thanksgiving and in commitment to carry out your mission in this world. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Mark 1: 14 – 20 (from NRSV)

SERMON: “Jesus Calls Us – Then and Now”

SONG OF FAITH: “Will You Come and Follow Me” (VU #567)

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-10)

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION (video)

SONG OF PRAISE: “Miracle in My Heart”

COMMISSIONING & BLESSING

Send us now into the world as those who follow you.

Let us use the faith we've found

to re-shape the world around,

so that we may move and live and grow in you and you in us.

And the grace the One who daily calls us,

the love of the One who daily remakes us,

and the communion of the One who daily guides us,

be with us this day and evermore. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Gary Lum

PREACHER: Rev. Dr. Wenh-In Ng

CHILDREN'S TIME: JoAnn Hum / Maria Wong

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Matthew Lum

USHER: Henry Lee

HOSTS: Henry Lee, Sam & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

---

主禮：張黃煥瓊 Leader: Winnie Cheung  
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Chris Cheung  
司琴：廖琪珍 Organist: Kitty Liu  
傳譯：梁玉雲(國語) Translator: Grace Leung (Mandarin)  
司事：周勤輝 唐基貞 Ushers: Stephen Chow Teresa Chow  
甄榮益 梁杜敏儀 Jeck Chin Loretta Leung  
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu  
簡報：譚穎嫻 Power Point: Wing Haan Tam

---

電琴序樂 ORGAN PRELUDE  
唱詩第1首 OPENING HYMN #1  
「聖哉三一歌」 "Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty"  
宣召 CALL TO WORSHIP  
著往 (第625首) INTROIT (#625)  
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"  
祈禱 PRAYER  
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)  
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."  
獻詩 ANTHEM  
「耶和華是愛」 "Jehovah's Love" (Chinese Song)  
(曲：金培達，詞：馮永樑)  
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung  
伴奏：黃淑薇 Accompanist: Grace Wong  
問安 PASSING OF THE PEACE  
兒童信息 CHILDREN'S MESSAGE  
由黃布愛玲主講，信息後  
兒童往樓下參加主日學。 Children are dismissed to Sunday School after  
the message led by Regina Wong

## 啓應文

詩篇111: 1-10 (舊約第742頁)

## 讀經\*

申命記18: 15-20 (舊約第240頁)

## 唱詩第596首

「求主引我歌」

## 宣道

「一件艱巨的差事」

## 榮耀頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

## 會務報告

## 奉獻

(歡迎同道使用插在長椅內的捐  
封，也供忘記攜帶捐封者。)

## 獻禮文 (第644首)

「萬物都是從主而來」

## 祝福

## 三一頌

(歌詞在聖詩封底內頁)

## 唱詩第415首

「求賜智勇歌」

## 電琴殿樂

---

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索  
取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain  
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

---

## RESPONSIVE READING

Psalm 111:1-10 (NEB p. 713)

## SCRIPTURE READING

Deuteronomy 18: 15-20 (NEB p. 217)

## HYMN #596

"I Am Thine, O Lord"

## SERMON

"A Challenging Assignment"

## GLORIA PATRI

(Hymn book inside back cover)

## PARISH CONCERNS

## THE OFFERING

(Donation envelopes are available in the pews for  
Visitors or those who forgot to bring their own  
assigned one.)

## OFFERTORY PRAYER (#644)

"All Things Come of Thee"

## BENEDICTION

## DOXOLOGY

(Hymn book inside back cover)

## RECESSIONAL HYMN #415

"God of Grace and God of Glory"

## ORGAN POSTLUDE

## 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

陳永佳、孔玉娟

## 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟

## 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Worship Service. After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

<b>本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK</b>	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

## 百載共慶話當年：兩位樹立風範的牧者

### 100<sup>th</sup> Anniversary Reminiscence – Two Ministers of Vision as Our Role Models

我們是蒙福的教會，在70和80年代上帝先後恩賜我們兩位賢明的牧者。先是1970年伍錦仁牧師感召從紐約前來多倫多拓展聯合教會華人事工，那時我們只是一間宣道會所。在伍牧師任內我們躍升成「會外事工」，至1978年終於晉格為「自養堂會」。他把當時加拿大聯合教會和加拿大聖公會共用的「新詩集」翻譯成中文，以利會眾唱頌，完成了近百首中譯詩。在他推動下本堂裝置了多倫多華人教會第一套即時傳譯系統，作中英語傳譯用。

1981年6月底劉治平牧師從香港起程飛抵多倫多履任本堂牧師之職。到步時他已向上帝默許，竭盡全力為本堂工作。劉牧師積極訓練平信徒，舉辦平信徒領袖訓練班，科目包括：聖經神學，教會歷史，關顧，崇拜，講道學等裝備平信徒領袖們事奉和作見證。他銳意領導信徒推廣福音傳播，於1984年在士嘉堡、麥咸區域設立「東北堂」；又於1989年差派團隊往密西沙加籌組佈道所，發展成現今之密西沙加中華聯合教會。

伍牧師和劉牧師都在中國傳統文化環境中成長，文學修養深厚。伍牧鑽研物理學與甲骨文；劉牧精翻譯，喜愛歌唱。兩位牧者都善長書法。

Our congregation is blessed to have had two visionary ministers in the 1970s and 1980s. Rev. Kam Yan Ng arrived from New York City in 1970 to answer a call to continue The United Church's mission to the Chinese community in Toronto. We were a mission field then. For the next eight years, Rev. Ng led this congregation to become an "Outreach Ministry", and finally a "Self-supported Pastoral Charge". In those days, The United Church and The Anglican Church used the same hymnal called "The New Hymn Book". It was an English hymn book. Rev. Ng translated almost a hundred hymns in that hymnal into Chinese so that our members could sing these hymns with joy. Under his leadership, we installed the first simultaneous translation system among the Chinese churches in Toronto.

In 1981 Rev. David Lew arrived at the Toronto airport, just in time to start work on July 1 at The Toronto Chinese United Church. He had promised God to give all his best to shepherd this congregation. He was known to be the best teacher in a seminary in Hong Kong. Rev. Lew started a Lay Leader Training Class. The subjects included biblical

theology, church history, pastoral care, worship, and preaching. This course was given to equip lay leaders for various ministries and bearing witnesses. He focused on spreading the gospel beyond downtown Toronto. Thus he started the Northeast Ministry at Scarborough North and Markham South districts in 1984. In 1989 he sent a team of missionaries to Mississauga, helping Halton Presbytery to start a Chinese Mission. This mission has become the Mississauga Chinese United Church of the present day.

Both Rev. Ng and Rev. Lew grew up in the traditional education setting of Chinese culture. They were well versed in Chinese literature. Rev. Ng was also interested in Physics and he studied ancient Chinese oracle inscriptions. Rev. Lew was well known in the field of Chinese-English translation and he enjoyed singing. Both Rev. Ng and Rev. Lew excelled in Chinese calligraphy.

### **主懷安息**

本堂教友梁麥淑勤姊妹於一月二十一日蒙上帝恩召，在北約克醫院長期護理中心返主懷中享受永遠的平安。安息禮拜已於一月二十六日(星期五)在景福殯儀館舉行。願上帝安慰梁悅珍、黃天琪夫婦家庭，梁達超弟兄及其親友。

### **Rest in Peace**

Our sister-in-Christ Mrs. Sook Kwan Mak-Leung passed away peacefully in the eternal care of the Lord on January 21, 2018 in the North York General Hospital Long-term Care Centre. The Funeral Service was held on Friday January 26, 2018 at R.S. Kane Funeral Home. May God comfort Helen & Hanney Wong family, George Leung as well as their relatives.

## **會務消息 CHURCH NEWS :**

### **1. 聖餐主日 Communion Sunday**

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

### **2. 會議通告 Notice of Meeting**

堂會2017年度第六次會議定於今主日下午1:30在一號室舉行，請各堂委依時出席。議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The TCUC 2017 Church Board 6<sup>th</sup> Meeting will be held today at 1:30 p.m. in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

### **3. 春節美點籌款 Lunar New Year Cakes Fundraising**

農曆新年春節轉眼快將來臨！你準備好與家人和朋友一齊慶祝，分享自製的糖果嗎？我們的女廚師將會製做以下美點售賣：

- (1) 杞子桂花糕兩盒：\$10
- (2) 馬拉糕兩個：\$10
- (3) 琥珀果仁一盒：\$10

是次籌款活動所有收益全歸教會常務基金。請於1月28日和2月4日英文崇拜後在友誼廳預購，您便可於2月11日領取。數量有限，請從速購買。

Lunar New Year is just around the corner. Get ready to celebrate with our home-made sweets to share amongst friends and family. Our madam chefs will be making the following items for sale:-

- (1) Goji-berry & Osmanthus cake – 2 for \$10;
- (2) Cantonese Sponge cake – 2 for \$10; and
- (3) Candied mixed nuts – \$10 each

All proceeds from this fundraising event will go towards the Church's Operation Fund. Pre-orders will be taken following the English-speaking service in Fellowship Lounge on January 28<sup>th</sup> and February 4<sup>th</sup>, 2018 for pickup on Feb 11, 2018. As supply is limited, please order as soon as possible.

### **4. 鋼琴贈送 Piano Give Away**

白理明牧師有一座性能良好的鋼琴免費贈送給有需要人士。受益者需自行負責搬運費用及事宜。若你或你的親友有興趣，請聯絡行政幹事。

Rev. Ray Whitehead has an upright piano to give away free. It works fine. If you or your family and friends are interested to take it, please contact Regina Wong, the Administrative Secretary. You will be responsible for all moving expenses.

## 5. 排舞班 Line Dance

「團契健康排舞班」定於每主日下午二時十五分至三時四十五分在懷熙中心舉行。半年會員費為\$20；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向林伍妙玲報名或查詢詳情。

Line Dance Class will be held on every Sunday from 2:15pm to 3:45pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Semi-annual fee for participants is \$20 or \$3 per person weekly “drop-in” fee will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Margaret Lam for more details.

## 6. 羽毛球活動 Badminton Activity

羽毛球活動定於每星期三晚上八時在懷熙中心舉行。教友半年會員費為\$35；非教友半年會員費為\$50；若按次參加者則每次繳付\$3。歡迎有興趣人士依時參加，請向李葛燕萍報名或查詢詳情。

Our church badminton activity will be held every Wednesday at 7:30pm in the T.H. Chan Memorial Hall (gymnasium). Semi-annual fee for church members is \$35, non-church members is \$50, or \$3 per person weekly “drop-in” fee will be charged each time for those who do not pay an annual fee. If you are interested to join please contact Claudia Li for more details.

## 7. CG3研經班 CG3 Bible Study Group

時間： 2018年2月4日(主日)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領

Time: Sunday, February 4, 2018, 4 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

## 8. 百載周年紀念音樂會 100<sup>th</sup> Anniversary Special Choral Concert

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念於2018年4月29日下午四時至六時在正堂特別舉行“一切美麗光明物”音樂會。誠邀您參加是次慶典活動，敬邀您的家人和朋友光臨是次盛會。門票每位五元，容後銷售。欲知詳情，可聯絡廖琪珍姊妹。

In celebration of the 100<sup>th</sup> anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. You are cordially invited to join us at this celebration event, and please invite your family and friends for this special occasion. Tickets will be \$5 each and will be on sale soon. Please contact Kitty Liu for more information.

## 9. 捐款收據 Official Donation Receipt

本堂將於二月派發2017年度捐款正式收據作扣稅用。捐款者之地址以本堂2017年通訊名錄為依據，同道如有遷址，請聯絡行政幹事，以便編印及聯絡。

The 2017 Official Donation Receipt will be issued in February 2018 for tax-deduction purpose. The donors' addresses are according to our 2017 Address List. In case of any change of address, please contact Regina Wong.

## 10. 聘請牧師 The Search for Ministers

面試小組將聘請上午11時崇拜的牧師職位空缺申請截止日期延長至2018年4月30日。申請細節請參閱加拿大聯合教會多倫多議會網頁 <https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>，我們也在加拿大號角月刊(加東版和加西版)之2018年2月，3月和4月刊登廣告。

關於聘請事奉上午9:30的牧師，面試小組已在名單中積極聯絡對有心志接受新呼召的牧師。

在這個階段，請繼續為聘牧工作和面試組組員代禱，使多倫多中華聯合教會找到合適的牧者。

The Interview Team has extended the vacancy posting to April 30, 2018 on the United Church of Canada Toronto Conference website (<https://www.vacancyavailability.ca/el-tc-vacancies.php>) for the minister to serve the 11:00a.m. worshippers. An ad has been placed in the Chinese Christian Herald Monthly (Canada East & Canada West Editions) for the months of February, March and April 2018.

In regards to the search for the minister to serve the 9:30am worshippers, the Interview Team has adopted a pro-active approach by contacting directly from a list of ordained ministers currently interested in new Calls.

Please uphold TCUC and the Interview Team in your prayers that patience will be strong and the right persons found.